

中山大学

二〇一二年攻读硕士学位研究生入学考试试题

科目代码: 357

科目名称: 英语翻译基础

考试时间: 1月8日上午

考生须知

全部答案一律写在答题纸上, 答在试题纸上的不得分! 请用蓝、黑色墨水笔或圆珠笔作答。答题要写清题号, 不必抄题。

PART I VOCABULARY [60 MIN] (1×30=30 POINTS)

SECTION A CHINESE TO ENGLISH [30 MIN]

Translate the following Chinese terms into English. Write your translation on the ANSWER SHEET.

- | | |
|-------------|-------------|
| 1. 中小企业 | 2. 洗钱 |
| 3. 人民币升值 | 4. 次贷危机 |
| 5. 水土流失 | 6. 贸易顺差 |
| 7. 企业社会责任 | 8. 主权信用评级 |
| 9. 贩卖人口 | 10. 美国驻华大使 |
| 11. 温室效应 | 12. 投资回报率 |
| 13. 供应链 | 14. 劳动密集型产业 |
| 15. 防止核扩散条约 | |

SECTION B ENGLISH TO CHINESE [30 MIN]

Translate the following English terms into Chinese. Write your translation on the ANSWER SHEET.

- | | |
|----------------------------|---|
| 1. capital chain | 2. humanitarian intervention |
| 3. credit facilities | 4. exclusive interview |
| 5. clean governance | 6. poll |
| 7. double-dip recession | 8. the State Council |
| 9. debt limit | 10. a Palestinian proposal to apply for statehood |
| 11. social security | 12. an earthquake of 9.0 magnitude on the Richter Scale |
| 13. a cease-fire agreement | 14. oil leak |
| 15. organizing committee | |

PART II Translation [120 MIN] (2×60=120 POINTS)

SECTION A CHINESE TO ENGLISH [60 MIN]

Translate the following text into English. Write your translation on the ANSWER SHEET.

中国坚定不移地走和平发展道路。我们立足于自身发展，不搞侵略扩张，不搞以邻为壑，更不会走“国强必霸”的传统大国崛起的老路，而是真诚希望与世界各国和平共处，共同发展。我们不追求自己的利益最大化，而将认真实行互利共赢的开放战略。我们将继续为发展中国家提供力所能及的帮助，在平等互利的基础上与发达国家发展合作。当前，西方国家遇到一些困难，我们没有袖手旁观，而是尽可能提供支持，因为在全球化的时代，帮助别人就是帮助自己，合作是我们的唯一选择。

SECTION B ENGLISH TO CHINESE [60 MIN]

Translate the following text into Chinese. Write your translation on the ANSWER SHEET.

All parents damage their children. It cannot be helped. Youth, like pristine glass, absorbs the prints of its handlers. Some parents smudge, others crack, a few shatter childhoods completely into jagged little pieces, beyond repair. Parents rarely let go of their children, so children let go of them. They move on. They move away. The moments that used to define them—a mother's approval, a father's nod—are covered by moments of their own accomplishments. It is not until much later, as the skin sags and the heart weakens, that children understand; their stories, and all their accomplishments, sit atop the stories of their mothers and fathers, stones upon stones, beneath the waters of their lives. Though it all, despite it all, Eddie privately adored his old man, because sons will adore their fathers through even the worst behavior. It is how they learn devotion. Before he can devote himself to God or a woman, a boy will devote himself to his father, even foolishly, even beyond explanation.